

GUARDIANS OF THE LEXICONS

EDITORS CANADA CONFERENCE 2017

CONFERENCE
PROGRAM



PROGRAMME
D'ACTIVITÉS
DU CONGRÈS



JUNE 9-11 JUIN 2017

Crowne Plaza Gatineau-Ottawa
2 Montcalm Street * 2, rue Montcalm
Gatineau, Québec

CONGRÈS 2017 DE RÉVISEURS CANADA

LES **GARDIENS**
DES **LEXIQUES**

CONFERENCE TEAM ÉQUIPE DU CONGRÈS

Meet the team
for our 2017 conference,
Guardians of the Lexicons:

Nous souhaitons vous présenter
les membres de notre équipe
du congrès 2017, Les Gardiens des lexiques :

Co-chairs | Coprésidentes

Marsha Fine & Suzanne Purkis

Conference coordinator (staff) | Coordonnatrice du congrès (membre du personnel)

Caitlin Stewart

Billeting coordinator | Coordonnatrice de l'hébergement

Sharon Stewart

Communications coordinator | Coordonnatrice des communications

Alison Larabie Chase

Conference Buddies coordinator | Coordonnatrice des copains du congrès

Sue Archer

Local experience coordinators | Coordonnatrices de l'expérience locale

Jodi Di Menna & Kristen Dolenko

Program coordinator | Coordonnatrice du programme

Ariel Vered

Session host coordinator | Coordonnatrice des hôtes pour les séances

Maurie Barrett

Social media coordinator | Coordonnatrice des médias sociaux

Robin Marwick

Speaker coordinators | Coordonnatrices des présentations

Ann Kennedy & Lois Ross

Speed mentoring coordinator | Coordonnatrice du mentorat éclair

Elizabeth Macfie

Sponsorship coordinator | Coordonnatrice des commanditaires

Angela MacGovern

Translators | Traducteurs / traductrices

Benoit Arsenault, Alexandre Dubé-Belzile,
Rebecca Kinos-Varo, Sophie Pallotta, Stéphanie Robitaille

Vendor fair coordinator | Coordonnatrice de la foire des exposants

Nadia Aftab

Volunteer coordinator | Coordonnatrice des bénévoles au congrès

Carole Hubbard

Webmaster | Webmestre

Emily Theelen

ON-SITE CHECK-IN AND INFORMATION DESK

Friday, June 9	3:00 p.m. to 7:00 p.m.
Saturday, June 10	8:00 a.m. to 3:00 p.m.
Sunday, June 11	8:00 a.m. to 12:30 p.m.

Terrasse des Nations et des Chutes, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Collect your name badge, conference bag, and event tickets and get help during the conference if questions come up.

ACCUEIL

Vendredi 9 juin	15 h à 19 h
Samedi 10 juin	8 h à 15 h
Dimanche 11 juin	8 h à 12 h 30

Terrasse des Nations et des Chutes, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Passez récupérer votre porte-nom, votre sac du congrès et les billets pour les activités auxquelles vous vous êtes inscrit. Trouvez de l'aide si vous avez des questions pendant le congrès.

EDITORS CANADA ANNUAL GENERAL MEETING

Saturday, June 10
Salon des Nations, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Registration: 2:15 p.m. to 3:15 p.m.

Meeting: 3:15 p.m. to 5:15 p.m.

All current members are welcome to attend the AGM. Only members with voting privileges can vote on motions.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE RÉVISEURS CANADA

Samedi 10 juin
Salon des Nations, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Inscription : 14 h 15 à 15 h 15

Réunion : 15 h 15 à 17 h 15

Tous les membres sont invités à assister à l'assemblée générale annuelle. Toutefois, seuls ceux qui ayant le statut de membre votant pourront voter sur une motion présentée à l'assemblée.

WELCOME FROM THE CONFERENCE CO-CHAIRS



On behalf of the 2017 conference committee, we are so pleased to welcome you to Conference 2017: Guardians of the Lexicons, and to the beautiful Ottawa–Gatineau region. You couldn't have picked a better time to be here, and we hope you'll take some time to explore our two cities.



Our theme this year, loosely based on the *Guardians of the Galaxy* superheroes, highlights the exciting and important work that editors do, whether that's preserving an author's voice, converting dense text to plain language, or staying on top of new words and changes in usage. We are guardians of languages and the people who use them. To us, this doesn't mean rigidly defending rules, but rather applying them thoughtfully and within context. It also means knowing when to break the rules (for instance, when the fate of the galaxy is at stake).

The theme's nod to the galactic also reflects how Editors Canada has expanded since its inception in 1979. From a small group in Toronto with aspirations of going national, Editors Canada has achieved that and much more. Our conferences have also expanded, both geographically and thematically, to include many lexicons. With this in mind, our team has put together an amazing program featuring speakers and sessions with wide-ranging experience and relevance to a variety of lexicons. These include French, English, Indigenous, and many more languages, as well as style guides and terms associated with fields as varied as academia, fiction, and technical writing. We hope you feel, as we do, that the program reflects the way in which our profession has grown to encompass more and more fields and applications.

We also hope you will have fun and enjoy reconnecting with old friends and making new ones.

We would like to thank our incredible conference team, without whose passion, dedication, and enthusiasm, this conference would not have been possible. Finally, we thank each of you for joining us and for supporting the work of Editors Canada. We hope you leave Conference 2017 enriched, energized, and excited!

Marsha Fine and Suzanne Purkis
Conference Co-chairs

ACCUEIL DES COPRÉSIDENTES DU CONGRÈS

Nous sommes très heureuses de vous accueillir au Congrès 2017 : Les Gardiens des lexiques, ainsi que dans la belle région d'Ottawa–Gatineau. Vous n'auriez pas pu choisir un meilleur moment pour être ici et nous espérons que vous allez prendre le temps d'explorer nos deux villes.

Le thème de cette année, inspiré en grande partie des super héros du film *Gardiens de la galaxie*, veut souligner le travail palpitant et important des réviseurs, soit de conserver la pensée d'un auteur, vulgariser un texte ou bien rester à l'affût de nouveaux mots ou de changements d'usage. Nous sommes les gardiens des langues et de ceux qui s'en servent. Pour nous, ça veut dire d'appliquer rigoureusement les règles grammaticales, en tenant compte du contexte, et de savoir reconnaître quand adapter les règles (p. ex., quand le sort de la galaxie est en danger).

Le penchant galactique du thème nous ramène aussi à l'expansion de Réviseurs Canada depuis ses débuts en 1979. Nous avons fait beaucoup de chemin depuis ce petit groupe de personnes à Toronto qui voulait une reconnaissance nationale pour les réviseurs; Réviseurs Canada a atteint cet objectif, et plus encore. Nos congrès ont aussi pris de l'ampleur, la portée géographique et les thèmes ayant beaucoup évolué. C'est dans cet esprit que notre équipe a mis sur pied un programme exceptionnel mettant en vedette des conférenciers et des présentateurs ayant toute une gamme d'expériences. Les thèmes abordés toucheront différents lexiques, le français, l'anglais, les langues autochtones, et plusieurs autres langues, en plus des guides de styles et de la terminologie de divers domaines comme le milieu universitaire, la fiction et la rédaction technique. Nous souhaitons que vous trouviez le programme intéressant et qu'il représente bien l'évolution de notre profession, en englobant davantage de domaines et de mises en pratique.

Nous espérons que vous allez vous amuser et que vous allez aimer renouer avec de vieux amis et vous en faire de nouveaux.

Nous aimerions souligner la passion, le dévouement et l'ardeur des membres de l'équipe du Congrès 2017, sans qui celui-ci n'aurait pas pu voir le jour. Enfin, nous vous remercions tous d'être parmi nous et d'appuyer les efforts de Réviseurs Canada. Nous nous attendons à ce que le Congrès 2017 vous permette d'enrichir vos connaissances et de renouveler votre énergie et votre enthousiasme!

Marsha Fine et Suzanne Purkis
Coprésidentes du Congrès 2017

WELCOME FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR



Welcome friends, to the 2017 Editors Canada annual conference in beautiful Gatineau, Québec. I am very excited to participate in this year's conference, not only to attend some of the great sessions offered by our conference committee, but also to meet new people and catch up with members I haven't seen in recent years.

I often find that the best part about attending a conference is getting away from your desk, interacting with your peers, and expanding your horizons by learning something new. I always feel recharged after a conference and, looking at this year's program, I see a great variety of sessions that will help everyone energize their intellects and their careers.

And of course, sharing some laughs and catching up with friends at the end of the day is also a highlight of any successful conference. There is plenty to enjoy at this year's conference and I hope it is a great success for everyone here.

John Yip-Chuck
Executive Director, Editors Canada

ACCUEIL DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Chers amis, je vous souhaite la bienvenue au Congrès annuel 2017 de Réviseurs Canada et dans la belle ville de Gatineau au Québec. Je suis très heureux d'être au Congrès cette année, non seulement pour participer à quelques ateliers annoncés par le comité du Congrès, mais aussi pour pouvoir rencontrer davantage de membres et me rattraper avec ceux que je n'ai pas vus depuis longtemps.

Ce que je préfère d'un congrès, c'est de pouvoir quitter mon bureau, d'interagir avec mes pairs et d'élargir mes connaissances. Les congrès sont comme un roboratif pour moi et, après avoir lu le programme de cette année, je sais qu'il y a une bonne diversité d'ateliers qui sauront animer notre intellect et donner un élan à notre carrière.

Comme de raison, savoir rire ensemble à la fin de la journée et discuter entre vieux copains sont également un des points culminants d'un congrès réussi. Selon moi, il y a amplement à faire au congrès de cette année et j'espère que ce sera un succès.

John Yip-Chuck
Directeur général, Réviseurs Canada

WELCOME FROM THE PRESIDENT



Welcome to Ottawa–Gatineau! This is a special year for Canada and for the nation's capital, as we celebrate 150 years of Confederation. While you're in town, I hope you'll take time to explore and to visit some landmarks that make this area special.

Over the next couple of days, we'll all be learning together, exchanging ideas, having fun and networking.

We'll have the chance to catch up with colleagues and make some new friends, too. Whether you're from the area or from across the globe, new to editing or an old hand, there is something here for you.

Editors are amazing people. They're interested in so many subjects and are always willing to learn new things. They care so much about getting the words right, and they care about each other. You will leave this conference filled with new knowledge, new connections and renewed energy. Enjoy every minute!

Anne Louise Mahoney
President, Editors Canada

ACCUEIL DE LA PRÉSIDENTE

Bienvenue dans la région d'Ottawa–Gatineau! Cette année en est une toute spéciale pour le Canada ainsi que pour la capitale nationale puisque les Canadiens célèbrent les 150 ans de leur Confédération. Pendant que vous êtes ici, je vous invite à prendre le temps de découvrir et de visiter nos monuments et lieux historiques qui rendent cet endroit si spécial.

Au cours des prochains jours, nous serons tous en mode apprentissage et nous aurons l'occasion d'échanger des idées et de nous amuser. Les occasions de réseautage seront aussi présentes, que ce soit en revoyant des collègues ou en faisant de nouvelles rencontres. Que vous soyez de la région ou proveniez de l'autre bout du monde, un nouveau dans le domaine de la révision ou un habitué, il y aura de quoi ici pour vous tous.

Les réviseurs sont des gens fascinants, passionnés d'une vastitude de domaines et toujours en quête d'apprendre de nouvelles choses. Ce sont des personnes hautement méticuleuses et soucieuses les unes envers les autres. Je suis certaine que vous quitterez le Congrès 2017 complètement revigorés et comblés avec un bagage de nouvelles connaissances et de nouveaux contacts. Savourez-en chaque minute!

Anne Louise Mahoney
Présidente, Réviseurs Canada

THANK YOU

TO OUR SPONSORS

Copyediting
because editing matters

Queen's | Professional
Studies

 **Druide**

OLM
OTTAWA LIFE
MAGAZINE

noslangues.gc.ca

Ressources du
Portail linguistique du Canada

ourlanguages.gc.ca

Resources of the
Language Portal of Canada

MERCI

À NOS COMMANDITAIRES

RTE NTE
RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

 **Perfect It**

 **BOUQUINBEC**

AND INTERPRETERS OF ONTARIO
ATIO
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET
INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

**The
Chicago
Manual
of Style**

MOT DE BIENVENUE DE MAIRE DE GATINEAU



En tant que maire de Gatineau, c'est un privilège et un grand plaisir d'accueillir dans notre ville des réviseurs provenant des quatre coins du Canada. Vous qui avez fait carrière en jouant le rôle de gardiens et d'ambassadeurs de la langue et de la culture, je suis certain que vous saurez apprécier notre belle ville qui conjugue si bien l'histoire et la modernité, entre la nature et l'urbain. Pendant cet intermède dont vous profiterez pour apprendre et échanger, tisser et renouer des liens, je vous encourage à prendre un peu de temps pour explorer les trésors que vous offre Gatineau. Profitez-en pour visiter le célèbre Parc de la Gatineau à quelques minutes à peine, un espace formidable qui regorge de sentiers, de forêts et de faune! Ou encore peut-être préférerez-vous passer une agréable soirée à l'une de nos bonnes tables, dans un pub animé ou dans l'une de nos brasseries artisanales pour découvrir des spécialités d'ici et d'ailleurs. Baladez-vous au bord de l'eau, offrez-vous une soirée au théâtre ou assistez à un concert; tous ces plaisirs vous sont accessibles tout près de votre lieu de congrès situé dans le quartier historique de Vieux-Hull. Nous sommes honorés que vous nous ayez choisis pour cet événement et espérons de vous recevoir à nouveau à l'avenir. À vous tous, les Gardiens des lexiques, je souhaite un congrès réussi et agréable.

Maxime Pedneaud-Jobin
Maire de Gatineau

WELCOME FROM THE MAYOR OF GATINEAU

It is my privilege and my pleasure as Mayor of Gatineau to welcome editors from across Canada to our city. Having dedicated your careers to preserving and developing culture and language, I am certain that you will enjoy our city, which deftly combines history and modernity, the urban and the natural. As you gather to learn, share your experience, build and renew relationships, I encourage you to experience some of the treasures that Gatineau offers. Visit the renowned Gatineau Park, a green oasis abounding with trails, forests, and wildlife, yet located just moments from downtown. Or perhaps you might prefer an evening spent in one of our many fine restaurants, pubs, or craft breweries, discovering delicacies from here and abroad. Stroll along the river, take in a play, or hear some live music; all these pleasures are just steps from your conference location in historic Old Hull. We are honoured that you have chosen to visit us and hope that you will return in the future. I wish you, the Guardians of the Lexicons, a successful and enjoyable conference.

Maxime Pedneaud-Jobin
Mayor of Gatineau

WELCOME FROM THE MAYOR OF OTTAWA



On behalf of Members of Ottawa City Council, it is my distinct pleasure to extend a warm welcome to all those participating in the Editors Canada Conference 2017, hosted by the Editors Association of Canada, and taking place at the Crowne Plaza Hotel Gatineau–Ottawa from June 9th to 11th 2017.

I am delighted to offer my moral support to Editors Canada and the Conference Team for providing a valuable forum for editors and communications professionals to convene under the theme Guardians of the Lexicons. Delegates will benefit from networking and professional development opportunities, as well as partake in insightful presentations and panels moderated by industry experts representing the private, public and not-for-profit sectors.

As Head of Council, I want also to acknowledge Editors Canada, the Conference Team, keynote speakers, exhibitors, and sponsors for dedicating efforts, expertise and resources to the successful organization of this educational gathering of national scope.

As Mayor of the host city, I invite visitors to explore the Ottawa Sports Hall of Fame and the Barbara Ann Scott Gallery at City Hall, as well as the revitalized Lansdowne Park, its heritage pavilions, and new TD Place, home of the Ottawa REDBLACKS CFL team, and Ottawa Fury FC United Soccer League team.

Canada celebrates its 150th birthday in 2017 and the grandest festivities will be unfolding in Ottawa. I hope that you will join us in our nation's capital for the sesquicentennial anniversary.

Allow me to convey my best wishes to the participants for a very productive and rewarding experience, as well as to the visitors for a most enjoyable stay in the National Capital Region.

Sincerely,

Jim Watson
Mayor of Ottawa

TWEETING FROM
THE CONFERENCE?
USE THE HASHTAG
***EDITORS17.**



MOT DE BIENVENUE DE MAIRE D'OTTAWA

J'ai l'immense plaisir de souhaiter la bienvenue, au nom des membres du Conseil municipal d'Ottawa, à tous les participants au Congrès de 2017 de Réviseurs Canada, organisé par l'Association canadienne des réviseurs et qui a lieu du 9 au 11 juin 2017 à l'hôtel Crowne Plaza de Gatineau-Ottawa.

Je suis enchanté d'apporter mon soutien moral à Réviseurs Canada et à l'équipe du Congrès de 2017 qui offrent aux éditeurs et aux professionnels des communications une tribune précieuse où se réunir sur le thème les Gardiens des lexiques. Les délégués pourront profiter d'occasions de réseautage, prendre part à des ateliers de perfectionnement professionnel, assister à des discours intéressants et à des réunions enrichissantes de spécialistes du domaine qui représentent les secteurs public et privé et les organisations à but non lucratif.

En tant que chef du Conseil, je tiens aussi à saluer Réviseurs Canada et l'équipe organisatrice du congrès, les conférenciers de marque, les exposants et les commanditaires pour les efforts, le savoir-faire et les ressources qu'ils ont consacrés à la réussite de cette réunion à caractère éducatif d'envergure nationale.

En tant que maire de la ville hôte, j'invite les visiteurs à explorer le Temple de la renommée des sports d'Ottawa et la Galerie Barbara-Ann-Scott, tous deux situés à l'hôtel de ville, ainsi que le parc Lansdowne, qui a récemment fait peau neuve, ses édifices patrimoniaux, de même que la nouvelle Place TD, domicile du ROUGE et NOIR d'Ottawa, équipe de la Ligue canadienne de football, et du Fury FC d'Ottawa, équipe de la United Soccer League.

Canada célèbre son 150e anniversaire en 2017 et des festivités grandioses auront lieu à Ottawa. J'espère que vous vous joindrez à nous à cette occasion.

Je souhaite aux participants une rencontre très productive et enrichissante et aux visiteurs, un séjour des plus agréables dans la région de la capitale nationale.

Meilleures salutations,

Jim Watson
Maire d'Ottawa

ENVOYEZ-VOUS DES
TWEETS DU CONGRÈS?
UTILISEZ LE MOT-CLIC
***RÉVISEURS17.**



SPECIAL EVENTS

Make your experience at this year's conference even more memorable by socializing and networking with colleagues and friends at these entertaining events.

OPENING RECEPTION

Friday, June 9, 5:30 p.m. to 7:30 p.m.

Salon des Nations, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Join us as we kick off the 2017 conference with an evening of socializing and networking with colleagues and friends at our opening reception. Enjoy a tasty beverage and some snacks along with some local entertainment!

EDITORS CANADA AWARDS BANQUET

Saturday, June 10

Pre-dinner reception: 6:30 p.m. to 7:00 p.m.

Dinner and awards presentation: 7:00 p.m. to 10:00 p.m.

Salon des Nations, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Saturday night's annual banquet is all about celebrating our award winners and enjoying a fun and (slightly) fancy evening with colleagues. We'll announce the recipients of the Tom Fairley Award for Editorial Excellence, the Claudette Upton Scholarship, the Karen Virag Award, the President's Awards, and the Lee d'Anjou Volunteer of the Year Award, and present the hilarious Oops Awards for the best bloopers, typos, and unintentional double entendres of the past year. Attendees are welcome (but not required) to dress up — whatever that means to you. Sequins or silly hats, suits or superhero capes: just go for it!

INFORMAL ROUNDTABLES AND STUDENT AFFILIATE SESSION

To take full advantage of your conference time, why not attend an informal roundtable of editors with common interests or concerns? These roundtables are a terrific way to meet editors from across the country and brainstorm ways to meet challenges and make the most of opportunities.

The Student Affiliate Session is open to present and future Editors Canada student affiliates. You do not have to be registered for the conference to come to this session! Meet with members of the student relations committee, learn what student affiliate status offers, and join the discussion to help shape the future of the student affiliate program. There will be refreshments and prizes!

SPECIAL EVENTS

ROUNDTABLE SCHEDULE

ROUNDTABLE	WHEN	WHERE
Branch and twig leaders*	FRI : 4:15 – 5:30 (just before cocktails)	Salon Chaudière II
Francophone editors	SAT : 12:15 – 1:15	Salon Chaudière I
Technical**	SAT : 12:15 – 1:15	Salon Chaudière II
Twig (not branch) leaders	SAT : 12:15 – 1:15	Salon Chaudière II
Bilingual editors	SUN : 12:30 – 1:30	Salon Chaudière I
In-house editors	SUN : 12:30 – 1:30	Salon Chaudière I
Isolated editors***	SUN : 12:30 – 1:30	Salon Chaudière II
Branch (not twig) leaders	SUN : 12:30 – 1:30	Salon Chaudière II
Student Affiliate Session	SAT : 3:15 – 5:15	Salon Chaudière I

NOTES:

- * This roundtable is for branch chairs and twig coordinators. The following NEC representatives will also attend: executive director, president, directors of branches and twigs (east and west). If your chair or coordinator cannot attend, please try to send someone in their place.
- ** This roundtable is for sharing information about software and other technical topics related to editing.
- *** Isolated by geography, mobility challenges, or other circumstances or conditions.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Joignez-vous aux collègues et aux amis pour socialiser et apprendre, ainsi que pour entretenir vos relations et en créer de nouvelles lors de ces divertissants événements.

RÉCEPTION D'ACCUEIL

Vendredi 9 juin, 17 h 30 à 19 h 30

Salon des Nations, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Joignez-vous à nous pour le lancement des activités du Congrès 2017 dans le cadre d'une soirée de rencontre et de réseautage en compagnie de vos collègues et amis. Une consommation, des amuse-gueules et du divertissement vous seront offerts.

BANQUET DE REMISE DES PRIX DE RÉVISEURS CANADA

Samedi 10 juin

Cocktails avant le dîner : 18 h 30 à 19 h

Banquet de remise des prix : 19 h à 22 h

Salon des Nations, Crowne Plaza Gatineau–Ottawa

Le banquet annuel du samedi soir se veut l'occasion de rendre hommage aux gagnants de nos différents prix et de s'amuser en excellente compagnie. Nous annoncerons les lauréats du prix d'excellence Tom Fairley, de la bourse d'études Claudette-Upton, du prix Karen-Virag, du prix Lee-d'Anjou et du Prix de la présidence pour activités de bénévolat. Nous décernerons également le prix Oups qui saura, comme toujours, vous faire rire, avec des bourdes toutes plus cocasses les unes que les autres. Les convives sont invités (mais non obligés) d'en profiter pour sortir leurs plus beaux atours (selon leurs critères personnels) : paillettes, chapeaux amusants, costume ou cape de superhéros, le choix vous appartient!

TABLES RONDES INFORMELLES ET SÉANCE POUR LES ÉTUDIANTS AFFILIÉS

Afin de tirer le meilleur parti possible de votre temps au congrès, pourquoi ne pas participer à une table ronde informelle de réviseurs ayant des inquiétudes et des intérêts communs? Ces tables rondes sont un moyen formidable de rencontrer des réviseurs provenant de partout au pays et d'échanger sur les défis et les occasions qui se présentent à eux.

La séance pour les étudiants affiliés vise à présenter les étudiants affiliés membres de Réviseurs Canada. Vous n'avez pas besoin d'être inscrit au congrès pour assister à cette séance! Venez rencontrer les membres du comité étudiant, apprenez ce que vous offre le statut d'étudiant affilié et prenez part à la discussion pour contribuer à l'avenir du programme d'étudiants affiliés. Des rafraîchissements et des prix sont prévus.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

HORAIRE DES TABLES RONDES

TABLE RONDE	QUAND	OÙ
Directeurs et directrices de sections et de ramifications*	VEN : 16 h 15 à 17 h 30 (avant les cocktails)	Salon Chaudière II
Réviseurs francophones	SAM : 12 h 15 à 13 h 15	Salon Chaudière I
Technique**	SAM : 12 h 15 à 13 h 15	Salon Chaudière II
Directeurs et directrices de ramifications (non de sections)	SAM : 12 h 15 à 13 h 15	Salon Chaudière II
Réviseurs bilingues	DIM : 12 h 30 à 13 h 30	Salon Chaudière I
Réviseurs en entreprise	DIM : 12 h 30 à 13 h 30	Salon Chaudière I
Réviseurs isolés***	DIM : 12 h 30 à 13 h 30	Salon Chaudière II
Directeurs et directrices de sections (non de ramifications*)	DIM : 12 h 30 à 13 h 30	Salon Chaudière II
Séance pour les étudiants affiliés	SAM : 15 h 15 à 17 h 15	Salon Chaudière I

REMARQUE :

* Cette table ronde s'adresse aux présidents de sections et aux coordonnateurs et coordonnatrices de ramifications. Les représentants suivants du CAN seront également présents : directeur général, présidente, directeurs et directrices de sections et de ramifications (Est et Ouest). Si votre président ou votre coordonnateur ou coordonnatrice ne peut pas être présent, veuillez envoyer quelqu'un pour les représenter.

** Cette table ronde vise à échanger des renseignements sur les logiciels et les autres sujets d'ordre technique relatifs à la révision.

*** Isolés en raison de leur situation géographique, une mobilité réduite, ou d'autres circonstances ou conditions.



Cite it Right

Salon Chaudière I

For writers and editors of any scholarly work, citation is a key skill. This seminar takes participants through the principles of citation. Understanding the elements of citation helps writers and editors move seamlessly from one citation system to another. Participants will review major citation systems, discuss reference management software, and look at editing approaches.

Carolyn Brown is a freelance science and medicine writer and editor with 18 years' experience at Canada's two largest scientific publishers—Canadian Medical Association publications and National Research Council Research Press. As an editor, she works on manuscripts for journals, reports, and material for the public at all stages of preparation. She often has to change styles and citation systems. Carolyn also trains writers, academic authors, and scientific editors.



Writing Proposals

Salon Chaudière II

This session will help participants approach proposal writing with confidence by showing them the basics of creating an effective proposal that will get them noticed for all the right reasons. Session topics will include:

- examining the anatomy of a proposal,
- making the most of your strengths and addressing your weaknesses,
- deciding what to include (and what to omit), and
- adding value to a proposal.

Chris will also discuss the basics of the request for proposal (RFP) process and spend some time planning a practice proposal.

Chris Lendrum is an Ottawa-based freelance editor and writer. He started his editorial career in 2008 while lost in the doldrums of his PhD and decided to continue it after his graduation. Since then, he has been surprised to discover he is a specialist in academic and health-related editing. When he is not editing (and sometimes when he is), Chris works as a part-time professor in the English Department of the University of Ottawa.



Fact Checking

Salon Chaudière I

Fact checking includes checking the accuracy of names, dates, dollar figures, and other facts. It is not copy editing or substantive editing. Laura will help participants develop this important editing skill that prevents mistakes, avoids loss of money and lawsuits, and establishes client/author credibility. She will show the importance of fact checking, how to do it and how much should be done. She will share her wealth of knowledge and equip participants with the skills to perform the job effectively.

Laura Byrne Paquet's first encounter with the written word highlighted the value of fact checking and proofreading: her birth announcement appeared in the newspaper classifieds under the heading "Livestock for Sale." Despite that inauspicious introduction, she became a writer and editor. After stints as a junior magazine editor and a business reporter, she started an Ottawa communications company with her husband in 1995. As well as writing and editing reports, newsletters and other materials for corporate and government clients, she has edited novels, travel guidebooks and local histories. Her articles have appeared in more than 80 publications, and she has written or co-authored 12 books.



Editing Charts

Salon Chaudière II

If a picture is worth 1,000 words, then a chart must be worth at least 100. The use of visual information is exploding and charts are important to impart knowledge, not just data. Knowing how to edit charts to use them to their full advantage will increase your value to your employer and clients.

Laurel Hyatt has been a journalist, writer, and editor for 30 years. She has worked in-house at Statistics Canada and freelance for the Office of the Auditor General of Canada, as well as on university textbooks in accounting, finance, management, and statistics—all of which use a heck of a lot of charts.

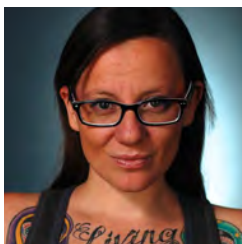
OPENING
KEYNOTE
★
ALLOCUTION
D'OUVERTURE

KEYNOTE SPEAKERS

Cherie Dimaline

CONFÉRENCIERS D'HONNEUR

Cherie Dimaline



Our opening keynote speaker, Cherie Dimaline, is an author and editor from the Georgian Bay Métis community. Her collection of stories, *A Gentle Habit*, was released in 2015. Her first book, *Red Rooms*, won Fiction Book of the Year from the Ânskohk Aboriginal Book Awards, and her novel, *The Girl Who Grew a Galaxy*, was shortlisted for the 2014 Burt Award. Cherie has edited numerous publications including *Spirit*, *FNH*, and *Muskrat* magazines. She was named the 2014 Emerging Artist of the Year by the Ontario Premier's Awards for Excellence in the Arts, and was the first Writer-in-Residence of Aboriginal Literature for the Toronto Public Library. Cherie currently lives in Toronto, ON, where she coordinates the annual Indigenous Writers' Gathering and is at work on her next book.

L'oratrice du discours d'ouverture, Cherie Dimaline, est auteure et réviseuse du peuple métis de la baie Georgienne. Son recueil d'anecdotes *A Gentle Habit* a été publié en 2015. Son premier livre *Red Rooms* a remporté le prix du récit fictif de l'année parmi les Prix Ânskohk Aboriginal; de plus, son roman *The Girl Who Grew a Galaxy* était en lice pour le Prix Burt en 2014. Cherie a révisé plusieurs périodiques, dont les magazines *Spirit*, *FNH* et *Muskrat*. Elle est lauréate de 2014 du Prix de la première ministre pour l'excellence artistique : Nouveau talent prometteur, en plus d'avoir été la première écrivaine résidente en littérature autochtone à la Toronto Public Library. Cherie habite à Toronto, en Ontario, où elle est responsable du Rassemblement des écrivains autochtones, qui a lieu annuellement, et où elle écrit son prochain livre.

TWEETING FROM
THE CONFERENCE?
USE THE HASHTAG
***EDITORS17.**



CLOSING
KEYNOTE
★
ALLOCATION
DE CLÔTURE

KEYNOTE SPEAKERS

John McIntyre

CONFÉRENCIERS D'HONNEUR

John McIntyre



John McIntyre, our closing keynote speaker, has been a working editor for more than 30 years, first at *The Cincinnati Enquirer* and for the past quarter-century at *The Baltimore Sun*, where he oversees the night news desk, writes a blog called “You Don’t Say,” and publishes a weekly vocabulary word and a video joke. He has taught undergraduates at Loyola University Maryland in the copy editing course since 1995. He favours bow ties, bourbon, and writers who have the common decency to acknowledge that they profit from an editor’s assistance. He is the author of *The Old Editor Says: Maxims for Writing and Editing*.

L’orateur du discours de clôture, John McIntyre, est réviseur depuis plus de 30 ans, au départ au *Cincinnati Enquirer* et pendant le dernier quart de siècle au *Baltimore Sun*, où il est chef de pupitre des actualités en soirée. Il est aussi l’auteur du blogue You Don’t Say et il publie chaque semaine un mot de vocabulaire et une vidéo pour plaisanter. Il enseigne la révision au premier cycle à l’Université Loyola Maryland depuis 1995. Il préfère les nœuds papillon, le bourbon et les journalistes qui ont la sagesse de reconnaître qu’ils bénéficient de l’aide d’un réviseur. Il est l’auteur du livre *The Old Editor Says: Maxims for Writing and Editing*.

ENVOYEZ-VOUS DES
TWEETS DU CONGRÈS?
UTILISEZ LE MOT-CLIC
***RÉVISEURS17.**





Speed Networking: Principles and Practice for All Types of People

Salon Chaudière II

BUSINESS PRACTICES | PRATIQUES PROFESSIONELLES

This friendly, practical session will give you the chance to meet six other conference attendees in one hour. It's perfect even for introverts, as there's no time for small talk. In a structured rotation, you'll chat, one-on-one, in focused 7-minute meetings. You can then use these techniques (and your new confidence) to meet people and make connections during the rest of the conference.

Elizabeth Macfie has built a successful editing business based on 21 years of connecting with people both inside and outside the editing world.



How to Self-Publish a Book, for Authors and Editors

L'autoédition d'un livre, pour les auteurs et les réviseurs

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

SELF-PUBLISHING | AUTOÉDITION

This session will introduce writers and editors to the 10 steps to self-publishing a book, including how to budget, design, print, distribute, and market a book. By the end of the session, you'll understand the basics of how to move a manuscript through the self-publishing process until it's ready for sale on a bookstore (or e-store) shelf.

Stacey Atkinson is a freelance writer and editor based on Ottawa, ON. She began Mirror Image Publishing in 2012 when she decided to independently publish her debut novel.

Cet atelier présentera les 10 étapes de l'autoédition d'un livre aux auteurs et aux réviseurs, y compris notamment le budget, le design, l'imprimerie, la diffusion et le marketing d'un livre. À la fin de l'atelier, vous comprendrez les principes de base de l'évolution du manuscrit à l'autoédition jusqu'à la vente en librairie ou en ligne.

(suite... **L'autoédition d'un livre, pour les auteurs et les réviseurs**)

Stacey Atkinson offre des services de rédaction et de révision à une variété de clients au Canada et aux États-Unis, parmi lesquelles on compte des auteurs autopubliés, des blogueurs, des universités, des services gouvernementaux et des entreprises. Elle révise également la correspondance ministérielle pour Affaires mondiales Canada.



Editing in Your Second Language

La révision en langue seconde : profits et pièges

Salon Wellington

BILINGUAL SESSIONS | ATELIERS BILINGUES

Many editors believe editing in their second language is just too difficult and is therefore unadvisable, but this isn't necessarily the case. It all depends on your level of proficiency in your second language, knowing your limits, and setting reasonable expectations for you and your clients. Editing can be a tough field, and expanding your market to include services that leverage your second language can help differentiate your business and give you a competitive edge.

Nancy Foran has been copy editing, proofreading, and localizing for 15 years. Fluently bilingual, she began editing in English and dipped a toe into French editing eight years ago.

Plusieurs réviseurs croient que de réviser dans leur deuxième langue est beaucoup trop difficile et s'en tiennent donc à l'écart, mais cela n'est pas nécessairement le cas. Tout dépend de votre maîtrise de votre deuxième langue, de pouvoir reconnaître vos limites et établir des attentes raisonnables pour vous-mêmes et vos clients. La révision peut être un domaine exigeant et vouloir élargir son marché vers sa deuxième langue peut aider à vous distinguer des autres et augmenter votre capacité concurrentielle.

Nancy Foran cumule quinze années d'expérience en révision, correction d'épreuves et localisation. Couramment bilingue, elle a commencé sa carrière de réviseuse en langue anglaise, ajoutant la révision en langue française il y a maintenant huit ans.



Editing Certified: Preparing for the Editors Canada Certification Exams

Salon Chaudière I

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

Learn valuable tips to prepare you for the Editors Canada certification exams from certified professional editors and Editors Canada Certification Steering Committee members. Test your mettle with sample questions and discuss your answers with other editors.



Anne Brennan, Certified Professional Editor, is a Vancouver-based editor specializing in educational, technical, and corporate materials. She is a member of Editors Canada's Certification Steering Committee.



Jeanne McKane, Certified Professional Editor, is a Toronto-based freelance editor specializing in health care and medical editing. She is a co-chair of Editors Canada's Certification Steering Committee.

Wendy Carroll is an in-house editor at Joule Inc., a Canadian Medical Association company, and is the managing editor of the *Canadian Journal of Surgery* and the *Journal of Psychiatry and Neuroscience*. Wendy is a Certified Professional Editor and is a co-chair of the Certification Steering Committee.



How to Give Presentations and Speeches

Salon des Nations

BUSINESS PRACTICES | PRATIQUES PROFESSIONELLES

Most people have to give a presentation or speech for a real breathing audience every so often. But most people hate doing it and aren't sure how to do it. The good news is that there are quite a few ways to do it well.

Come get tips and insights from an experienced, trained professional.

James Harbeck has presented for many academic and professional conferences and given speeches at and hosted numerous events. He has a PhD in drama, an MA in linguistics, and two decades of experience as an editor.



Freelancing 201: Level Up!

Salon des Nations

FREELANCERS | PIGISTES

Once you've been freelancing for a while and have some steady clients, you have a strong foundation for growth. Learn how to cultivate repeat clients, raise rates effectively, weed out challenging clients, and other ways to grow your business so you're making more money in less time doing what you love.

Laura Poole has 20 years of experience as a freelancer, specializing in scholarly non-fiction. She is co-owner and director of training for Copyediting.com.



Reclaiming the Muslim Narrative: How Diversity in Media Platforms is Key to Creating Social Impact

Salon Chaudière II

LANGUAGE & CULTURE | LANGUE & CULTURE

Radicalism, violence, and terror are usually the words that have become synonymous with the Muslim community. Despite the diversity of voices in the Islamic community, Muslims are often spoken for and about from a perspective other than their own, leading to the rise of inaccurate narratives, as well as the perpetuation of false stereotypes. This session will bring to light how Qurtuba Publishing House is reclaiming the Muslim narrative by providing alternative and diverse platforms for Muslim voices to create social change.

Ilhan Ibrahim is the co-founder and CEO of Qurtuba Publishing House, a media and publishing group based in Ottawa, ON.

**Macro-Editing: Seeing the Forest for the Trees****La révision en gros : quand l'arbre cache la forêt**

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

For civilians, editing begins and ends with fixing typos and messing about with commas, but experienced editors do macro editing as well as micro editing, reading analytically to deal with focus, structure, organization, tone, and legal and ethical issues. This workshop invites participants to identify macro-editing issues in a series of articles.

John McIntyre has been a working editor for more than 30 years, first at *The Cincinnati Enquirer* and for the past quarter-century at *The Baltimore Sun*, where he oversees the night news desk, writes a blog called "You Don't Say," and publishes a weekly vocabulary word and a video joke. He has taught undergraduates at Loyola University Maryland in the copy editing course since 1995. He favours bow ties, bourbon, and writers who have the common decency to acknowledge that they profit from an editor's assistance. He is the author of *The Old Editor Says: Maxims for Writing and Editing*.

Pour les personnes ordinaires, la révision veut simplement dire corriger les coquilles, déplacer des virgules, mais pour les réviseurs d'expérience c'est tout autre chose : ils voient à la fois le gros plan et les détails, ils font une lecture analytique pour cibler le point d'intérêt, la structure, l'organisation, le ton en plus des questions légales et éthiques. Cet atelier invite les participants à reconnaître les enjeux de la révision en gros à travers une série d'articles.

L'orateur du discours de clôture, **John McIntyre** est réviseur depuis plus de 30 ans, au départ au *Cincinnati Enquirer* et pendant le dernier quart de siècle au *Baltimore Sun*, où il est chef de pupitre des actualités en soirée. Il est aussi l'auteur du blogue You Don't Say et il publie chaque semaine un mot de vocabulaire et une vidéo pour plaisanter. Il enseigne la révision au premier cycle à l'Université Loyola Maryland depuis 1995. Il préfère les nœuds papillon, le bourbon et les journalistes qui ont la sagesse de reconnaître qu'ils bénéficient de l'aide d'un réviseur. Il est l'auteur du livre *The Old Editor Says: Maxims for Writing and Editing*.



Editing for Plain Language, Levelled Reading, and Various Reader Profiles: A Scenario Approach

Salon Chaudière I

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

Editing for plain language is not a one-size-fits-all type of editing. The task depends on the specific reader profile, the subject, and the goals for the communication.

In this interactive session, Laura Edlund will take a scenario-based approach to editing for plain language for developing readers, for ABE (Adult Basic Education) students, about technical subjects, and for publication in multiple languages.

Laura Edlund is a writer and editor specializing in developmental editing, plain language writing and editing, educational materials, and fiction. She has worked in-house and freelance for over 30 years. Recent projects include writing and editing for levelled reading series, for Inuit and Northern audiences, and for Inuktitut-language materials.



Comment utiliser les Ressources du Portail linguistique du Canada

Salon Wellington

FRENCH SESSIONS | ATELIERS FRANÇAIS

Les Ressources du Portail linguistique du Canada ont récemment fait peau neuve! Vous avez peut-être déjà exploré ses nouveaux outils et nouvelles fonctionnalités, mais connaissez-vous tous les trucs de recherche de nos principaux outils d'aide à la rédaction et à la révision, le Navigateur linguistique et Termium Plus ? Aussi, apprenez-en davantage sur le Programme des ambassadeurs, notamment les occasions de bloguer et les façons de participer à la promotion et la création de nos ressources linguistiques !

Julie Morin, réviseure agréée, est l'Agente principale de projets responsable de la promotion des Ressources du Portail linguistique. Enseigner est sa deuxième vocation.



PANEL: How to Make Social Media Work for You
Salon des Nations

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

Having an interactive online presence can help you network with other editors, find new opportunities, and grow your editing business. The key is to find the right approach for you. Our panelists will share their different journeys through the world of social media and answer your questions on tools and approaches. Come and be #social with us!

Brendan O'Brien has worked in publishing for 28 years and has been a freelance editor since 1993, working in all areas of nonfiction. He lives in rural Ireland with his wife and daughter.

Sue Archer has an extensive background in communications and training. She works primarily in the corporate environment, but has successfully used social media to build a part-time fiction editing business. She is this year's Editors Canada Conference Buddies coordinator.

Robin Marwick is a writer, editor, and content strategist with 15+ years' experience in web and multimedia. She is this year's Editors Canada Conference social media coordinator.



**The Language Portal of Canada:
How to Use the Resource**

Salon Chaudière II

TOOLS & TIPS | OUTILS & ASTUCES

Have you noticed? The Language Portal of Canada has not only changed its name but has also improved many of its tools and functions. Learn about or rediscover the wide array of language resources designed to help Canadians communicate effectively in both official languages. Effective search tips for Termium Plus and the Language Navigator, blogging opportunities and the Ambassador Program await you!

Julie Morin is a certified French editor who is promoting the Resources of the Language Portal of Canada as a project officer. Classrooms happen to be her happy place.



How Do I Say That?!

Salon Chaudière I

FREELANCERS | PIGISTES

Editors work with words but often find it difficult to say things that might be seen as bad news. How do you raise your rates, fire a client, turn down a project, apply for something you're not fully qualified for, or deliver bad news? Learn how to spin things to your advantage, focus on the positive, and be firm when necessary. We'll cover actual examples and invite discussion of your experiences.

Laura Poole has 20 years of experience as a freelancer, specializing in scholarly non-fiction. She is co-owner and director of training for Copyediting.com.



An Introduction to Medical Copy Editing

Introduction à la révision médicale de fond

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

This session is for those considering moving into the field of medical copy editing or for those who occasionally encounter medical content in their regular editing work. It provides an introduction and general overview of the field of medical copy editing as well as medical copy editing conventions, and tips and tricks.

Kristine Thornley is a freelance medical and scientific editor/copy editor based in Toronto. She has worked in clinical research and is currently finishing a Master's in Health Communication.

Cet atelier est pour ceux qui veulent s'orienter vers le domaine de la révision médicale ou pour ceux qui touchent déjà au contenu médical de temps à autre durant leur quotidien. L'atelier donne une introduction et un aperçu général du domaine de la révision médicale ainsi que les codes de révision médicale de fond, les trucs et les astuces.

Kristine Thornley est réviseure à la pige dans les secteurs scientifique et médical de Toronto. Elle a travaillé en recherche clinique et en est aux derniers efforts pour obtenir sa maîtrise en communication en santé.

TWEETING FROM
THE CONFERENCE?
USE THE HASHTAG
***EDITOR517.**





Faire affaire avec le gouvernement du Canada

Salon Wellington

FRENCH SESSIONS | ATELIERS FRANÇAIS

Le gouvernement du Canada achète des biens et services pour une valeur de 15 à 20 milliards de dollars chaque année. Ce séminaire fournit des informations clés sur la façon de vendre au gouvernement du Canada et peut vous aider à :

- savoir si le gouvernement du Canada achète vos biens ou services
- comprendre le processus d'achat
- s'inscrire dans les bases de données des fournisseurs
- établir des réseaux et promouvoir votre entreprise
- chercher des occasions d'affaires
- tirer profit de l'information sur les achats offerte sur Achatsetventes.gc.ca
- comprendre le processus d'autorisation de sécurité
- soumissionner des marchés

Stéphane Champagne est un Spécialiste en approvisionnement à Services publics et Approvisionnement Canada, Bureau des petites et moyennes entreprises.

ENVOYEZ-VOUS DES
TWEETS DU CONGRÈS?
UTILISEZ LE MOT-CLIC

***RÉVISEURS17.**





A New Edition of *The Chicago Manual of Style* *Salon des Nations*

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

The 17th edition of *The Chicago Manual of Style* (CMOS) will be published in September, both in hardcover and by online subscription. Carol Saller, editor of the CMOS *Online Q&A*, talks about changes and continuities in the new edition.

Carol Fisher Saller is the long-time editor of the online Q&A for *The Chicago Manual of Style* and author of *The Subversive Copy Editor*.



The Great “That and Which” Hunt *Salon Chaudière I*

LANGUAGE & CULTURE | LANGUE & CULTURE

Chances are, *that* and *which* set your nose aquiver. These almost interchangeable pronouns have long been a source of grammatical hand-wringing, inspiring battles over whether the distinction is vital or bogus, desirable or laughable. This updated 150th—make that 15th—anniversary edition of a popular 2002 conference session takes a thorough yet lighthearted look at the conventions, the confusion, the history, and the histrionics surrounding these supposedly simple pronouns.

Frances Peck, Certified Professional Editor (Hon.), is the author of *Peck’s English Pointers* and a co-author of the HyperGrammar website. She teaches at Douglas College and UBC in Vancouver and gives workshops across Canada.



Setting Rates and Preparing Estimates

Établir les taux et préparer les devis

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

FREELANCERS | PIGISTES

Freelance editors: Not sure what to charge or how to determine a project's cost? Setting rates and preparing estimates is a perennially interesting topic among both new and mid-level editors. Learn what to charge, how to set realistic costs for freelance projects of all types, and how to prepare estimates that won't leave you with that dreadful feeling you've undercharged. Attendees will be encouraged to set their rates in accordance with Editors Canada guidelines.

Arlene Prunkl has been a freelance editor and proofreader since 2002, working closely with self-publishing authors as well as established authors with traditional publishers. In 2011, Arlene was a finalist for Editors Canada's Tom Fairley Award for Editorial Excellence. In 2014, she proofread Jack Whyte's *The Guardian*, notable because Jack is her neighbour in Kelowna, BC, but they have yet to meet in person.

Pigistes, vous ne savez pas trop comment facturer ni comment déterminer la valeur d'un projet? Établir des taux et préparer des devis sont des sujets qui posent des problèmes perpétuels tant aux nouveaux réviseurs qu'aux réviseurs d'expérience. Apprenez quoi facturer, comment établir des coûts réalistes pour toutes sortes de différents projets à la pige et comment préparer des devis qui ne vous donneront pas le sentiment d'avoir surfacturé. Les participants seront encouragés à établir leurs taux en fonction des lignes directrices de Réviseurs Canada.

Arlene Prunkl travaille à la pige à titre de réviseure et correctrice d'épreuves depuis 2002. Depuis, elle épaulé tant des auteurs autopubliés que des auteurs connus par l'entremise de maisons d'édition traditionnelles. En 2011, elle s'est classée comme finaliste dans la course au prix d'excellence Tom Fairley décerné par Réviseurs Canada. En 2014, elle a assuré la relecture de *The Guardian*, par Jack Whyte. Fait intéressant : M. Whyte est son voisin à Kelowna, en Colombie-Britannique, mais elle ne l'a jamais rencontré en personne.



Technical Editing

Salon Chaudière II

TOOLS & TIPS | OUTILS & ASTUCES

Technical material is typically written by a technical writer or an engineer. Sometimes the intended reader is equally technical, sometimes not. This presentation will touch on a superset of guidelines for editing technical documentation, including active/passive voice; terminology, jargon, and acronyms; consistency versus variety; and how procedures should be written. In this overview Marta will present some insights into editing in this niche field.

Marta Cepek has been writing and editing technical documentation for over 25 years.



Speed Mentoring

Salon Wellington

BUSINESS PRACTICES | PRATIQUES PROFESSIONELLES

Need editorial or career advice? Sign up for speed mentoring, an hour of 15-minute one-on-one consultations with some of Editors Canada's most highly regarded editors. Speed mentoring offers editors of all experience levels an opportunity for advice and feedback from someone who's been there.

Elizabeth Macfie has built a successful editing business based on 21 years of connecting with people both inside and outside the editing world.



Être connue et reconnu

Salon Wellington

FRENCH SESSIONS | ATELIERS FRANÇAIS

Saviez-vous que pour tous les documents écrits clairs, sans fautes et accrocheurs, un réviseur a fort probablement contribué à leur réalisation? Bien que son rôle soit fondamental — le réviseur assure notamment le respect des règles de français et la qualité des différents documents pour lesquels on fait appel à ses compétences —, le métier de réviseur demeure méconnu, voire inconnu. Cet atelier instructif et interactif vise à redonner ses lettres de noblesse au métier de réviseur, qui gagne à être connu et reconnu.

Marie-Élaine Gervais a plus de 10 ans d'expérience en révision professionnelle et en correction d'épreuves. Détentrice d'un baccalauréat en sciences de la communication de l'Université de Montréal, elle possède en outre une certification de réviseure agréée de Réviseurs Canada.



Freelance Editing:

Top 10 Things I Wish I'd Known

Salon Chaudière II

FREELANCERS | PIGISTES

A veteran freelancer shares the biggest lessons she has learned—many of them the hard way—about freelance editing. Learn from Elizabeth's mistakes as she shares the insights, epiphanies, and attitude adjustments that helped her grow from a struggling wannabe to a successful and contented expert with a large stable of loyal clients. The session will end with a request for attendees to share their own biggest lessons learned.

Elizabeth d'Anjou is a successful freelance editor and a popular leader of workshops. A member of the Editors Canada National Executive and assistant coordinator of the Kingston twig, she loves her freelance life and hasn't starved yet.



Live Editing

Révision sur le vif

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

Try your editing skills live, in person! Everyone will edit the same passage, then we'll discuss our choices. This is a chance to stretch your muscles, learn from others, and passionately defend the serial comma.



Erin Brenner is co-owner of Copyediting, a brand that creates publications and training for copy editors and teaches in the University of California San Diego's Copyediting certificate program. Follow her on LinkedIn ([linkedin.com/in/erinbrenner](https://www.linkedin.com/in/erinbrenner)) and SlideShare ([slideshare.net/erinbrenner](https://www.slideshare.net/erinbrenner)).



Laura Poole has 20 years of experience as a freelancer, specializing in scholarly non-fiction. She is co-owner and director of training for Copyediting.com.

Adrienne Montgomerie is a certified copy editor who has been teaching other editors for six years and freelance editing full-time for almost 20. Educational materials in STEM (science, technology, education, and math) topics are her specialty. She is known as scieditor.

Venez réviser sur le vif, en personne! Tous les participants vont réviser le même segment, ensuite nous discuterons de nos décisions. C'est un bon moment pour se dégourdir, d'apprendre des autres et de s'amuser.

Erin Brenner est copropriétaire de la marque Copyediting, qui crée de la documentation et des outils de formation à l'intention des réviseurs, et elle enseigne au programme de certificat en révision pour l'Université de Californie à San Diego. Suivez-la sur LinkedIn ([linkedin.com/in/erinbrenner](https://www.linkedin.com/in/erinbrenner)) et SlideShare ([slideshare.net/erinbrenner](https://www.slideshare.net/erinbrenner)).

(suite... **Révision sur le vif**)

Laura Poole cumule 20 ans d'expérience à titre de pigiste et se spécialise dans le domaine de la documentation universitaire. Elle est copropriétaire de Copyediting.com et directrice de la formation pour ce même site.

Adrienne Montgomerie correctrice d'épreuves agréée, enseigne la révision depuis six ans et révisé à la pige depuis près de vingt ans. Elle se spécialise dans les domaines des STIM (science, technologie, ingénierie et mathématiques). On la connaît sous le nom de « scieditor ».



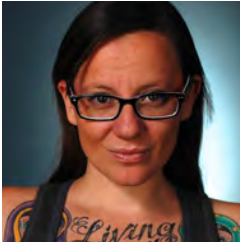
The Art of the Query

Salon Chaudière I

LANGUAGE & CULTURE | LANGUE & CULTURE

Good querying skills are as important as any other copy-editing function. Effective queries set the tone for a fruitful author-editor relationship and make the editing process more efficient. Poor querying can take a project off the rails. This session offers guidance on what to query, when to query, and, more importantly, what to leave alone. Examples are used to illustrate standards for query content, length, and tone—all with the goal of efficient process and strong, respectful author-editor relationships.

Ruth Wilson has more than 30 years' experience as an editor. She worked for many years with Vancouver, BC, book publisher Self-Counsel Press, and since 1997 she has been a partner in West Coast Editorial Associates, offering a wide range of editorial and training services. Ruth is also a respected instructor of editorial skills, having taught in the Writing and Communications Program at Simon Fraser University for many years. In 2011 she was honoured as a recipient of the President's Award for Volunteer Service from Editors Canada, and in 2014 she was recognized as a Certified Professional Editor (Hon.) for the work she did in developing and launching Editors Canada's world-class Certification Program.

**PANEL: Preserving Indigenous Languages***Salon des Nations*

LANGUAGE & CULTURE | LANGUE & CULTURE

Join Indigenous writers as they share experiences working with both Indigenous and non-Indigenous editors and publishers. What works, what doesn't, being mindful, and getting the best from the story. Indigenous stories are in demand and being written. Learn ways to not only edit but honour these important narratives.

Cherie Dimaline is the author of the novels *Red Rooms*, *The Girl Who Grew A Galaxy*, and, most recently the collection of short stories titled *A Gentle Habit*. In addition to writing, Cherie has edited numerous publications including *Spirit*, *FNH* and *Muskrat* magazines. Cherie was named the 2014 Emerging Artist of the Year—Ontario Premier's Award, and was named the first Writer in Residence—Aboriginal Literature for the Toronto Public Library. Cherie currently lives in Toronto, ON, where she coordinates the annual Indigenous Writers' Gathering, is building a national Indigenous literary organization, The RIEL Centre, and is at work on her next book *The Marrow Thieves*.

Waubgeshig Rice is an Ottawa-based author and journalist originally from Wasauksing First Nation. His short story collection *Midnight Sweatlodge* and debut novel *Legacy* were published by Theytus Books. His forthcoming novel, *Moon of the Crusted Snow*, will be published by ECW Press in 2018. He currently works as a broadcast and Web journalist for CBC Ottawa.

Evie Mark is an Inuit artist, educator, and simultaneous translator. She was raised in the small community of Ivujivik in the northernmost point of Nunavik, QC, and she is passionate about promoting and preserving the heritage of her people. Evie is renowned for her abilities as a traditional Inuit throat singer and storyteller. She also works as a cultural liaison and educator, conducting workshops across Canada and around the world.

(cont'd... **Preserving Indigenous Languages**)



David Groulx was raised in Elliot Lake, ON. He is proud of his Aboriginal roots, Anishnabe and French Canadian. He has published ten books of poetry, and won the 3rd annual Poetry NOW Battle of the Bards. David was Writer-in-Residence for openbook.com Toronto, and he has read at the IFOA in Toronto & Barrie, the International Ottawa Writers Festival, and the Festival international de la poésie in Trois-Rivières, QC. His poetry was nominated for the Pushcart Prize in 2012 and the National Magazine Awards in 2014, and *The Wabigoon River Poems* was nominated for the Archibald Lampman Award in 2016. David's poetry has been translated into both French and Ojibwa, and has appeared in over 180 magazines in 15 countries.



11:30 a.m. to 12:30 p.m. ★ 11 h 30 à 12 h 30

Freelance Academic Editing

Salon Chaudière I

FREELANCERS | PIGISTES

This session provides an overview of scholarly publishing and the role of freelancers within it, both in Canada and in the United States, as well as solid tips for getting started—and then securing repeat individual and institutional clients—as a freelance academic copy editor.

Alison Jacques has been a full-time freelance academic copy editor since finishing her PhD in media studies in 2013. She previously copy edited news copy, reports, newsletters—anything, actually.



Nuts and Bolts of Editing Fiction

Détails pratiques de la révision d'un roman

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

This session will cover one experienced editor's approach to copy-editing fiction for mainstream publishers. Topics include handling files; technical considerations; balancing house style and author's voice; appropriate level of editing; leeway in applying "correctness;" using style sheets to maintain plot consistency for characters, locations, and timeline; editing series; handling dialogue; genre considerations; balancing real and fictional elements; and diplomacy in editing and querying.

Amy J. Schneider (www.featherschneider.com), a freelance copy editor of textbooks, trade non-fiction, and best-selling fiction since 1995, has written articles and presented sessions on copy editing fiction for *Copiediting.com*, *An American Editor*, *Communication Central*, the *Editorial Freelancers Association*, and the *American Copy Editors Society*.

Cet atelier présente l'approche d'une réviseuse habituée en révision de fond qui a travaillé pour des maisons d'édition à grand public. Les sujets discutés sont : répertorier les fichiers; les points techniques; l'équilibre entre le guide de style de la maison d'édition et le style de l'auteur; le degré adéquat de révision; la marge de manœuvre de l'exactitude; l'usage de feuilles de styles pour maintenir l'uniformité de l'intrigue des personnages, des emplacements et des chronologies; la révision de séries; gérer les dialogues; les aspects du genre littéraire; l'équilibre entre les éléments réels et fictifs; et le tact de la révision et des requêtes.

Amy J. Schneider (www.featherschneider.com), révise, en sa qualité de pigiste, des manuels scolaires, des ouvrages documentaires commerciaux et des succès de librairie (fiction) depuis 1995. Elle a rédigé des articles et animé des ateliers portant sur la révision d'ouvrages de fiction pour le site *Copiediting.com*, *An American Editor*, *Communication Central*, *l'Editorial Freelancers Association* et *l'American Copy Editors Society*.



Sortie de zone de confort : Stratégies de valorisation pour langagiers professionnels

Salon Wellington

FRENCH SESSIONS | ATELIERS FRANÇAIS

Les enjeux du marché langagier canadien exigent davantage que le maintien des acquis, les actions de visibilité, la gestion technologique ou les efforts de compétitivité. Fournisseurs de services linguistiques, dirigeants, associations professionnelles, langagiers indépendants, sous-traitants, salariés et étudiants doivent prendre part de plain-pied à un positionnement mobilisateur. Cette conférence propose des pistes d'actions influentes visant à encourager un changement de perspective, une vision novatrice, un réseautage inversé pour une proposition de valeur actualisée à la clientèle.

Experte recherchée, **Dominique Bohbot** est responsable de formation professionnelle à l'Université de Montréal. Membre d'honneur de l'Association des conseils en gestion linguistique, elle préside son Comité de valorisation des services langagiers canadiens.



Blue Pencil Meets Pointy Heads: Editing the Experts

Salon Chaudière II

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

Experts in their fields are sometimes reluctant to receive editorial feedback. Those with specialized knowledge may react poorly to feeling "corrected," question your suggested improvements, and undervalue your role in the publication process. Learn how to show your value—and, by increments, earn credibility and respect—with the engineers, researchers, scientists and other smart people on your client list. A fun approach to a serious topic is guaranteed.

Lorie Boucher is a passionate editor and communications leader coming up on 20 years' experience working in words with experts in various specialized fields. She is proud to be the Director, Creative Services, at Canadian Blood Services.



PANEL: Where Are the In-house Editing Jobs These Days?

Salon des Nations

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

This session assumes that aspiring editors will benefit from in-house experience early in their careers, regardless of their strengths or preferences. Many businesses and institutions hire in-house editors, but would-be editors often hope to work in book publishing. However, in-house jobs in publishing are decreasing because of an uncertain economy, changes in technology, and outsourcing. Where else can beginners look for in-house positions?



Avivah Wargon is a very experienced copy and production editor who has also spent many years training and mentoring other editors. She currently teaches in the Publishing Program at Ryerson University.



Suzanne Schaan has worked at Pearson Canada for over 20 years. She is currently the Manager of Content Development for Higher Education and also acts as accessibility advocate.



Kara Stahl has found her dream job as a medical editor at Health Quality Ontario, after spending a long and winding path in publishing. She is an advocate of plain and inclusive language and is an avid Oxford comma inserter.

Rebecca Graves is Senior Editor and Content Strategist at OpenText, where she enjoys creating marketing communications, leading-edge content strategy, and quirky webinars. Follow her: @rebeccagraves.

**Winning Government of Canada Contracts****Obtenir des contrats avec le gouvernement du Canada**

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

TOOLS & TIPS | OUTILS & ASTUCES

The Government of Canada spends \$15 to \$20 billion yearly on goods and services, including editing. Even sole proprietors can sell directly to the feds—no matter where they are in Canada or whether they offer bilingual services. This workshop is your road map to a share of those contracts. You'll learn how to adopt short-, medium-, and long-term sales approaches, prepare winning proposals, obtain security clearance, market yourself at all times, and more.

Marion Soublière of M.E.S. Editing and Writing Services (meseditingandwriting.com) is the author of *Getting Work with the Federal Government: A Guide to Figuring out the Procurement Puzzle*.

Le gouvernement du Canada attribue entre 15 et 20 milliards de dollars par année sur les produits et services, y compris la révision. Même les propriétaires uniques peuvent devenir fournisseurs du gouvernement fédéral et offrir des services unilingues ou bilingues de n'importe où au Canada. Cet atelier vous aide à avoir une pointe de la tarte de ces contrats. Vous apprendrez comment adapter des approches de ventes à court, à moyen et à long terme, rédiger des propositions gagnantes, obtenir des cotes de sécurité, vous démarquer en tout temps et plus encore.

Marion Soublière de M.E.S. Editing and Writing Services (meseditingandwriting.com) est l'auteure de *Getting Work with the Federal Government: A Guide to Figuring out the Procurement Puzzle*.



PANEL: The Future of Self-Publishing and Editors

Salon des Nations

SELF-PUBLISHING | AUTOÉDITION

The future of publishing includes an enormous growth in the number of self-published books. And this in turn means everything wonderful for freelance editors' futures. In this panel discussion, listen to the experts discuss the rapid growth of self-publishing, what this can mean for your career, how to get a piece of the action in this expanding niche, and what best practices to follow for working with self-publishing authors. Leave with ideas for a new direction in your editing career.

Arlene Prunkl has been a freelance editor and proofreader since 2002, working closely with self-publishing authors as well as established authors with traditional publishers. In 2011, Arlene was a finalist for Editors Canada's Tom Fairley Award for Editorial Excellence. In 2014, she proofread Jack Whyte's *The Guardian*, notable because Jack is her neighbour in Kelowna, BC, but they have yet to meet in person.

Greg Ioannou has been a freelance editor for 40 years. He's worked on pretty much everything that has words, ranging from board games to provincial budgets. He even once helped an author polish a love letter. He is the CEO at PubLaunch, which provides a full range of services to self-publishing authors, and the owner of Iguana Books, a hybrid publisher.

Carla Douglas is a writer and editor based in Kingston, ON. In 2013 she co-founded the Beyond Paper Editing blog and began dispensing editing tips and publishing advice to writers, especially those intending to self-publish. She works with independent authors, is a former contributor to *The Book Designer* blog and currently writes for *Publishing Perspectives*.

(cont'd... **The Future of Self-Publishing and Editors**)



Stacey Atkinson offers writing and editing services to a variety of Canadian and U.S. clients, including self-published authors, bloggers, universities, government, and businesses. She also edits ministerial correspondence for Global Affairs Canada.



Keep it Simple, Scientists

Salon Chaudière II

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

How do you edit elegantly and concisely for ESL authors wanting to publish in English-speaking journals, when they have such poor role models? The papers of many scientists are saddled with lengthy, awkward prose and cluttered with unnecessary words and phrases. Add to that the strict constraints of academic journals (some journals do not allow the active voice) and editing can become a confusing process for both the editor and the authors. Furthermore, it is so easy to lose the author's voice in the process. In this session, Leonie will discuss how this balance may be found, and how to avoid pitfalls using actual examples from her own editing experience.

Leonie Pipe has been editing part-time for EDANZ (Editing in Australia and New Zealand) since 2009. She also has a full-time contract with ENAGO, with whom she's been employed for four-and-a-half years. Leonie edits scientific articles, dissertations, and theses on all scientific and engineering topics you can think of, and she compiles cover letters for journal articles.



Editing for Accessibility

Salon Chaudière I

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

Almost 14 per cent of Canadians report being limited in their daily activities by a disability, and 10 per cent of Canadians have print disabilities that affect how they are able to interact with and understand text. If you edit anything for the general public, you are editing for people with disabilities. This session offers concrete steps you can take to make the communications you work on as accessible as possible.

Iva Cheung is a Certified Professional Editor and a winner of the Tom Fairley Award for Editorial Excellence. She is working on her PhD in knowledge translation in mental health.



Using Checklists for Effective and Efficient Copy Editing and Proofreading

Salon Wellington

TOOLS & TIPS | OUTILS & ASTUCES

Checklists are essential tools for editors, especially copy editors and proofreaders. Learn how expert editors develop effective checklists and incorporate them into all stages of the editing or proofing process. Discover how checklists can help you schedule tasks and use your time more efficiently, break down large projects into manageable steps, and produce high-quality work.

Leslie Saffrey, a Certified Professional Editor, runs a freelance editing business based in Toronto and worked several years as an in-house production editor.



L'autoédition vu de l'intérieur

Inside Self-Publishing

Salon Wellington

BILINGUAL SESSIONS | ATELIERS BILINGUES



Entre le manuscrit et le livre autoédité, il y a plusieurs étapes à franchir dans ce marché potentiel pour les réviseurs. D'importants aspects sont à considérer et à savoir avant de travailler avec un auteur qui souhaite s'autoéditer. Les conférencières partageront leur expérience dans la production du livre *Travailleur autonome et entrepreneur : Soignez vos écrits — Améliorez vos affaires*.

Sandra Gravel est consultante, formatrice agréée, rédactrice agréée et réviseuse. Elle aime combiner ses compétences pour aider les entrepreneurs à avoir des textes cohérents avec leur image de marque.

Michelle Boulton est une consultante en communication claire. En tant que réviseuse, rédactrice, conceptrice et formatrice, elle aide ses clients à créer et à affiner des documents qui communiquent clairement leur message.

On the journey from a manuscript to a self-published book, there are a number of potential roles for professional editors. There are several important aspects for editors to consider before working with an author who plans to self-publish. The speakers will share their experiences producing the book *Travailleur autonome et entrepreneur : Soignez vos écrits—Améliorez vos affaires (Entrepreneurs and the Self-Employed: Enhance Your Writing—Improve Your Business)*.

Sandra Gravel is a consultant, certified trainer, certified professional writer and an editor. She likes to combine her skills to help entrepreneurs to create documents that are consistent with their brands.

Michelle Boulton is a clear-communication consultant. As a writer, editor, designer, and instructor, she helps create and refine documents that clearly communicate their intended message.



**When to Break the Rules:
Leaving the Style Guide Behind**

Salon des Nations

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

This session will help editors (and writers) understand why breaking style rules can not only be acceptable, but also enhance their work and better serve their audience. Learn how to decide which rules to break and when, as well as how to communicate with clients and employers about deviating from style standards.

Jenny Lass has been a medical writer and editor for nearly 20 years. She has worked with a variety of clients, including universities, the government, and advertising agencies.



**Working with Students: Myths, Ethics, Guidelines,
and More**

Salon Chaudière I

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

A session for those who work with or are interested in working with students, covering the myths, ethics, guidelines, negotiations, contractual issues, and scope. The session will also look at working with students whose first language is not English. Attendees are invited to come with questions and to join a lively discussion.

Janet MacMillan is a specialist legal and social sciences editorial professional for publishers, law firms, businesses, international development agencies, NGOs, government departments, academics, and students worldwide. She has extensive experience working with authors whose first language is not English. She is an Advanced Professional Member of the Society for Editors and Proofreaders (SfEP), and mentors other editors and proofreaders, both formally, as a member of the SfEP's mentorship program (and previously as a member of the Editors Canada Toronto branch's mentorship committee) and informally. Janet is a member of the Editors Canada mentorship taskforce.



Editing Government and Business Documents for Today's Readers

La révision des textes gouvernementaux et d'entreprises pour le lecteur d'aujourd'hui

Interprétation simultanée (anglais au français)

Salon Châteauneuf

EDITING PRACTICES | MÉTHODES DE RÉVISION

How do people read today? They don't—they skim for information. Because of this, business and government writing must be clear, concise, coherent, consistent, correct, and captivating. You have a limited time to grab your readers' attention and present key information. This workshop will give you some tools you need to structure your writing for today's distracted readers, keep their attention, and tell them what you want them to do.

Moira White is an Ottawa-based editor, writer, and trainer with decades of experience in plain language editing, writing, and teaching for government and corporate clients.

Ils lisent ça comment? Du tout — ils font un survol de l'information. En conséquence, les textes gouvernementaux et d'entreprises doivent être clairs, concis, cohérents, uniformes, exacts et stimulants. Vous devez captiver votre lecteur en peu de temps et lui fournir l'information critique. Cet atelier va vous donner les outils nécessaires pour savoir comment structurer votre texte afin de garder vos lecteurs attentifs et présenter des consignes.

Moira White est réviseuse, rédactrice et formatrice établie à Ottawa qui a des décennies d'expérience dans le domaine de la rédaction et la révision claire; ses ateliers visent surtout les clients du gouvernement et d'entreprises.



Crunching the Numbers: Performance Measures

Salon Chaudière II

TOOLS & TIPS | OUTILS & ASTUCES

“You can’t manage what you don’t measure,” goes an oft-quoted business maxim. Collecting and analyzing data about your editing pace, rates, project sources, and other variables can tell you a lot about the health of your editing business, help you focus on areas for improvement, and give you evidence that you’re on the right track (or not). This session will explore how to define and use performance measures to make your business better.

A partner with West Coast Editorial Associates, **Lana Okerlund** edits, indexes, and writes non-fiction books and teaches editing and business writing courses. In her former career as a business consultant, Lana spent nearly a decade working with clients on business improvement projects, including performance measurement.

TWEETING FROM
THE CONFERENCE?
USE THE HASHTAG
***EDITORS17.**

ENVOYEZ-VOUS DES
TWEETS DU CONGRÈS?
UTILISEZ LE MOT-CLIC
***RÉVISEURS17.**



SCHEDULE ★ HORAIRE

FRIDAY JUNE 9 ★ VENDREDI 9 JUIN	
	SALON CHAUDIÈRE I
	SALON CHAUDIÈRE II
9:00 – 12:00	Cite it Right —Carolyn Brown
13:00 – 16:00	Fact Checking —Laura Byrne Paquet
16:00 – 17:30	Break / Pause
17:30 – 19:30	SALON DES NATIONS: Cocktail Reception / Réception d'accueil

LEGEND ★ LÉGENDE	LANGUAGE & CULTURE LANGUE & CULTURE	FREELANCERS PIGISTES	SELF-PUBLISHING AUTOÉDITION	TOOLS AND TIPS OUTILS & ASTUCES
		FRENCH SESSIONS ATELIERS FRANÇAIS	EDITING PRACTICES MÉTHODES DE RÉVISION	BUSINESS PRACTICES PRATIQUES PROFESSIONNELLES

Symbols Used in the Schedule

* A light breakfast and buffet lunch are included with conference registration.

† Bilingual stream: Sessions marked with a dagger are aimed at editors who have a basic understanding of both French and English. However, session attendees need not be fluent in both languages.
 †† French stream: Sessions marked with two daggers are presented entirely in French.
 ‡ Sessions offered with simultaneous translation (English to French).

Symboles utilisés dans l'horaire

* Un léger déjeuner et un buffet du midi sont inclus dans l'inscription au congrès.

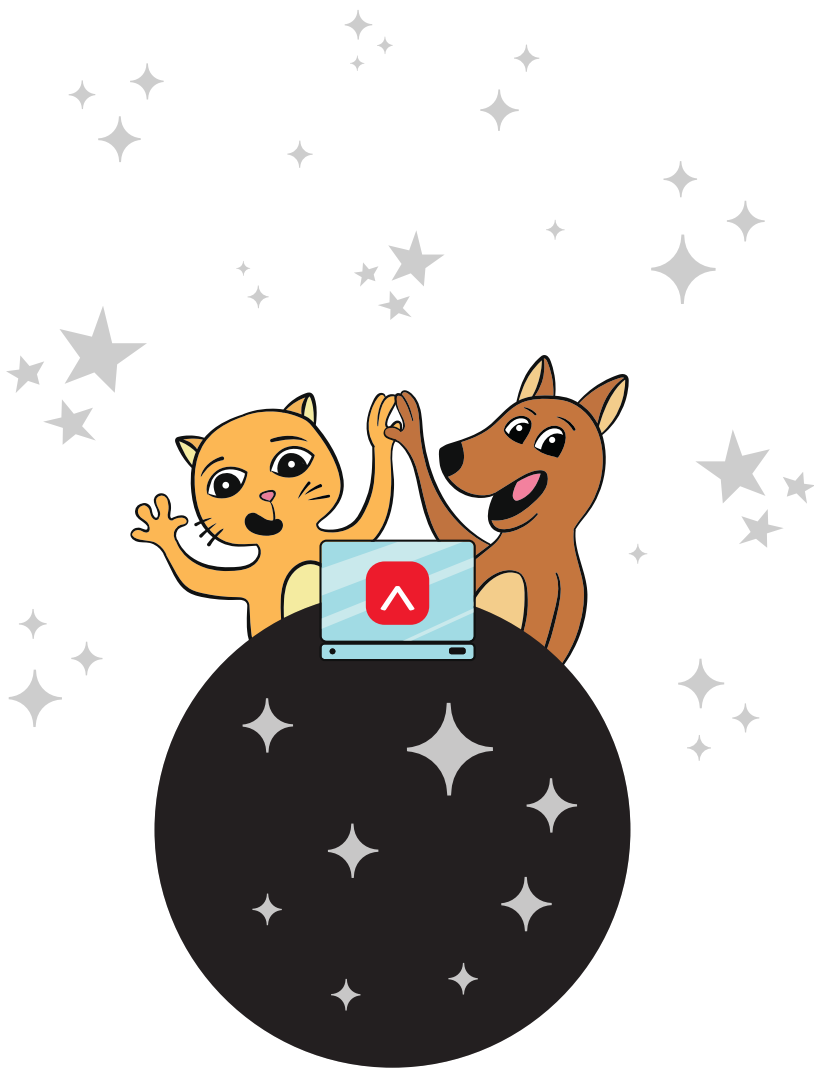
† Ateliers bilingues : Les séances marquées d'une croix sont conçues pour les réviseurs ayant une connaissance pratique du français et de l'anglais. Cependant, les participants ne doivent pas nécessairement être couramment bilingues.
 †† Ateliers français.
 ‡ Ateliers offerts avec interprétation simultanée (anglais au français).

SATURDAY JUNE 10 ★ SAMEDI 10 JUIN

	SALON DES NATIONS	SALON CHAUDIÈRE I	SALON CHAUDIÈRE II	SALON CHÂTEAUNEUF	SALON WELLINGTON
8:00 – 9:00	Breakfast* / Déjeuner*				
9:00 – 9:45	SALON DES NATIONS: Opening Keynote / Allocution d'ouverture - Cherie Dimaline				
9:45 – 10:00	Break / Pause				
10:00 – 11:00	How to Give Presentations and Speeches	Editing Certified: Preparing for the Editors Canada Certification Exams	Speed Networking: Principles and Practice for All Types of People	‡How to Self-Publish a Book, for Authors and Editors / L'autoédition d'un livre, pour les auteurs et les réviseurs	†Editing in Your Second Language / La révision en langue seconde : profits et pièges.
11:00 – 11:15	Break / Pause				
11:15 – 12:15	Freelancing 201: Level Up!	Editing for Plain Language, Levelled Reading, and Various Reader Profiles: A Scenario Approach	Reclaiming the Muslim Narrative: How Diversity in Media Platforms is Key to Creating Social Impact	‡Macro Editing: Seeing the Forest for the Trees / La révision en gros : quand l'arbre cache la forêt	††Comment utiliser les ressources du Portail linguistique du Canada
12:15 – 13:15	Lunch* / Dîner*				
13:15 – 14:15	Panel: How to Make Social Media Work for You	How Do I Say That?!	The Language Portal of Canada: How to Use the Resource	‡An Introduction to Medical Copy Editing / Introduction à la révision médicale de fond	††Faire affaire avec le gouvernement du Canada
14:15 – 15:15	Break and Registration for the AGM / Pause et inscription à l'AGA				
15:15 – 17:15	SALON DES NATIONS: Editors Canada AGM / AGA de Réviseurs Canada				
18:30 – 19:00	Pre-dinner Reception / Réception avant le souper				
19:00 – 22:00	SALON DES NATIONS: Banquet and Awards Presentation / Banquet et présentation des prix				

SUNDAY JUNE 11 ★ DIMANCHE 11 JUIN

	SALON DES NATIONS	SALON CHAUDIÈRE I	SALON CHAUDIÈRE II	SALON CHÂTEAUNEUF	SALON WELLINGTON
8:00 – 9:00		Breakfast* / Déjeuner*			
9:00 – 10:00	A New Edition of <i>The Chicago Manual of Style</i>	The Great “That and Which” Hunt	Technical Editing	‡Setting Rates and Preparing Estimates / Établir les taux et préparer les devis	Speed Mentoring
10:00 – 10:15		Break / Pause			
10:15 – 11:15	Panel: Preserving Indigenous Languages	The Art of the Query	Freelance Editing: Top 10 Things I Wish I’d Known	‡Live Editing / Révision sur le vif	††Être connu et reconnu
11:15 – 11:30		Break / Pause			
11:30 – 12:30	Panel: Where Are the In-House Editing Jobs These Days?	Freelance Academic Editing	Blue Pencil Meets Pointy Heads: Editing the Experts	‡Nuts and Bolts of Editing Fiction / Détails pratiques de la révision d’un roman	††Sortie de zone de confort : Stratégies de valorisation pour langagiers professionnels
12:30 – 13:30		Lunch* / Dîner*			
13:30 – 14:30	Panel: The Future of Self-Publishing and Editors	Editing for Accessibility	Keep it Simple, Scientists	‡Winning Government of Canada Contracts / Obtenir des contrats avec le gouvernement du Canada	Using Checklists for Effective and Efficient Copy Editing and Proofreading
14:30 – 14:45		Break / Pause			
14:45 – 15:45	When to Break the Rules: Leaving the Style Guide Behind	Working with Students: Myths, Ethics, Guidelines, and More	Crunching the Numbers: Performance Measures	‡Editing Gov’t and Business Documents for Today’s Readers / Révision des textes gov’t et d’entreprises pour le lecteur d’aujourd’hui	††L’autoédition vue de l’intérieur / Inside Self-Publishing
15:45 – 16:00		Break / Pause			
16:00 – 16:45	SALON DES NATIONS: Closing Keynote / Allocation de clôture - John McIntyre				



EDITORS.CA ★ REVISEURS.CA